

***Curriculum vitae* di Roberto Francavilla**

Luogo e data di nascita: Pieve di Teco (IM), 12-04-1966

Residenza: Via Carlo Farini 40 A, 20159, Milano

Telefono: 02 87246056, 338 6716222

E-mail: roberto.francavilla@unige.it

Università: Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Piazza Santa Sabina 2, 16124, Genova, tel.: 010-2095426

Incarichi

Professore Associato confermato con Abilitazione a Professore Ordinario della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università di Genova (Dipartimento di Lingue e culture moderne), settore disciplinare L-LIN / 08.

Docente del Dottorato in "Letterature classiche e moderne" (Università degli Studi di Genova).

Docente del Programma Post-Laurea in "Portoghese Lingua Straniera" presso la FLUL (Faculdade de Letras de Lisboa)

Visiting Scholar presso l'Universidade do Estado de S.Paulo (UNESP), Brasile

Visiting Scholar presso il Dipartimento di Portoghese (Faculty of Arts and Humanities) dell'Università di Macao

Membro fondatore dell'AISPEB (*Associazione Italiana di Studi di Portoghese e Brasilianistica*)

Membro fondatore di *Jacaranda*, Associazione di Studi Brasiliani (Genova)

Membro fondatore del NISA (*Network Interdipartimentale di Studi sulle Afriche*) dell'Università di Siena.

Membro fondatore di CRIAR, Centro Interuniversitario sulle Americhe Romanze (Università di Milano / Università di Padova / Università di Genova)

Membro del CISAP, Centro Interdipartimentale di Studi sull’America Pluriversale

Membro del CIRAM, Centro Interdipartimentale di Ricerca sulle Americhe (Università di Genova)

Membro del Civis, Centro Interdipartimentale sulla Visualità dell’Università di Genova

Direttore di Igarapé, collana di Studi sulle Americhe Romanze per l’editore Vittoria-Iguazu, Livorno

Coordinatore del Progetto “Oltre i margini. Il Brasile e la letteratura di *favela*” (PAR-Progetti dell’Università di Siena, 2007-2010).

Membro del Gruppo di Ricerca su “Spazi contesi. La città e il conflitto nella contemporaneità: linguaggi e rappresentazione” (PRA-Progetti dell’Università di Genova, 2014-2015)

Membro del Gruppo di Ricerca su “Memwar.” (Luoghi di memoria) (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università di Genova)

Promotore e Referente degli scambi Erasmus (mobilità docenti e studenti) fra l’Università di Genova e l’Universidade de Lisboa (Classica), l’Universidade Nova de Lisboa, l’Universidade de Coimbra, la Escola Superior de Educaçao – Politécnico do Porto.

Promotore e Referente del Protocollo Internazionale di collaborazione e scambio docenti / dottorandi fra l’Università di Genova e l’Universidade Nacional do Estado de S. Paulo (UNESP) e fra l’Università di Genova e l’Universidade do Rio Grande (UFRG).

Membro del Comitato Scientifico ed Editoriale di Akada Press (London).

Membro del Comitato Scientifico della collana di volumi Studi e Testi di Palazzo Serra (STPS, Aracne).

Membro del Comitato Scientifico della rivista online “Quaderni di Palazzo Serra” (Genova)

Membro del Comitato Scientifico ed Editoriale della rivista “Aurora” (Universidade UNESP, San Paolo).

Membro del Comitato Scientifico ed Editoriale della rivista on-line “Baleia na rede” (Universidade UNESP, San Paolo).

Membro del comitato scientifico della rivista “Mosaico”, Editora Comunità, Rio de Janeiro

Membro del comitato scientifico delle Edizioni La Tina Cartonera (Milano)

Membro del Comitato scientifico del Festival “Babel” (Bellinzona – Svizzera)

Referente del Progetto CELA per la traduzione di scrittori europei, Scuola Holdem Torino

Attività di critico letterario per il quotidiano “il manifesto” e per il supplemento letterario “la Talpa / Alias”

Attività di lettura e consulenza editoriale per Feltrinelli Editore, Milano

Pubblicazioni in volume

Viaggio nella letteratura capoverdiana, Santoro, Lecce, 1994.

“Uma pequena viagem burguesa. Apontamentos sobre um conto de José Rodrigues Migueis”, in AA.VV., *Nós, O Mundo de lingua portuguesa*, Santiago de Compostela, 1995.

Ofélia Queirós, *Mio caro Nininho - Da Ofélia a Fernando Pessoa*, Milano, Archinto, 1997 (prefazione; traduzione con Cecilia Pero).

“Viagem e cosmopolitismo em Os Maias de Eça de Queirós”, in: Falcão, Ana Margarida, Nascimento, Maria Teresa, Leal, Maria Luísa (org.): *Literatura de viagem, Narrativa, História, Mito*, Lisboa, Cosmos, 1997.

“La parola africana”, in: AA.VV., *Bolo-Mescolanze*, I Fiori del Maggio, Bologna, 1998 (introduzione).

“José Cardoso Pires: *O Delfim*. Per una lettura di Tempo e Potere”, in AA.VV., *E vós, Tágides minhas*, omaggio a Luciana Stegagno Picchio, Lucca, 1999.

Isole di poesia (cura, introduzione, traduzione, con M.R.Turano), Argo, Lecce, 1999.

Africana (cura, introduzione, traduzione, con V.Barca), Feltrinelli, Milano, 1999.

“A construção do Imaginário e o Polissistema cultural - Traduzir e divulgar as literaturas africanas”, in: AA.VV., *A Língua de Babel*, Lisboa, Colibrí, 2001.

“I feel strange, I feel like a stranger - Notes on ambiguity”, in: AA.VV., *Europe in flames*, Helsinki, 2002.

“*Il libro dell'Inquietudine*, di Fernando Pessoa”, in AA.VV., *Il Romanzo* (vol. II), Torino, Einaudi, 2002.

Isole di poesia – poeti e musica di Capo Verde, Ed. Teatro Valli, Reggio Emilia, 2002.

O pranto de Maria Parda di Gil Vicente, Protagon, Siena, 2002.

”Identità africane e lusofonia: un percorso letterario”, in: AA.VV., *Miscellanea di Studi sull'Identità*, Cefa, Bologna, 2002.

AA.VV., *Stare tra le lingue. Traduzione, poesia, migrazioni*, Piero Manni, Lecce, 2003 (cura e introduzione, con Antonio Prete e Stefano Dal Bianco)

“*Vi roda la peste rossa / per avermi insegnato la vostra lingua. L’Africa e la letteratura del doppio gioco*”, in AA.VV., *Stare tra le lingue. Traduzione, poesia, migrazioni*, Piero Manni, Lecce, 2003.

“Ciò che il mare non vuole”, in Belo, R., *Poesie scelte*, Firenze, Pagliai, 2003

“La letteratura portoghese in Italia oggi”, in AA.VV., *Leonardo – Caminhos da Italianística em Portugal*, Coimbra, Instituto de Estudos Italianos, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2004.

“Introduzione alla poesia dell’Africa lusofona”, in AA.VV., *Poesia straniera – Portoghese e Brasiliana*, a cura di L. Stegagno Picchio, E-ducation / L’Espresso, Firenze / Roma, 2004

“Jorge Barbosa” (nota bio-bibliografica) in AA.VV., *Poesia straniera – Portoghese e Brasiliana*, a cura di L. Stegagno Picchio, E-ducation / L’Espresso, Firenze / Roma, 2004

“Corsino Fortes” (nota bio-bibliografica) in AA.VV., *Poesia straniera – Portoghese e Brasiliana*, a cura di L. Stegagno Picchio, E-ducation / L’Espresso, Firenze / Roma, 2004

“Les projets de édition et les publications portugais en Italie”, in AA.VV., *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, Vol. XLVII, Centre Culturel Calouste Gulbenkian, Paris, 2004

“Pós-colonial. Neo-colonial. Algumas reflexões sobre o caso caboverdiano”, in: AA.VV., *Le Portugal et l’Espagne dans leurs rapports avec les Afriques continentale et insulaire*, Université Rennes 2 Haute Bretagne, Rennes, 2005

“Flagelados do vento leste? Contra uma leitura sócio-económica da literatura caboverdiana”, in: AA.VV., *Discursos sobre (l)a pobreza*, Madrid, Iberoamericana, 2006

“Vozes no silêncio – Para uma leitura comparada de *O Delfim* de José Cardoso Pires e *Il giorno della civetta* de Leonardo Sciascia”, in AA.VV., *Escritura e sociedade: O intelectual em questão*, Assis, Unesp, 2006 (Assis)

“Letteratura e stereotipo razziale. Il caso brasiliano”, in AA.VV. *Il Brasile tra razzismo e democrazia razziale – Saggi in antropologia e critica letteraria*, Il Fiorino, Modena, 2007 (saggio).

“Sotto a questa realtà. Temas pessoais nas *Novelas* de Pirandello”, in AA.VV., *Luigi Prandello e a recepção da sua obra em Portugal*, coord. Rita Marnoto, Instituto de Estudos Italianos Faculdade de Letras Universidade de Coimbra, 2007 Coimbra.

“Una favola per Salazar”, in José Cardoso Pires, *Dinosauro eccellentissimo*, Roma, Vertigo, 2007 (postfazione).

“*Pardo não quer dizer nada*. Il Brasile e gli inganni del multiculturalismo” in AA.VV., *Intrecci di culture*, Meltemi, 2008 .

“Di elefanti e avvoltoi”, in Giorgio Fratini, *Sonno elefante*, Modena, Becco Giallo, 2007 (postfazione).

Luís Benardo Honwana, *Abbiamo ammazzato il cane rognoso*, Siena, Gorée, 2008 (cura e introduzione)

“Sangue, pene, cuore, cervello”, in M. Tavares, *Cane, testa, cavallo, acqua*, Il filo, 2009

AA.VV, *Leggere la cenere – Saggi su letteratura e censura*, Roma, Artemide, 2009 (cura)

“Dinosauri, delfini e polizia del pensiero”, in: AA.VV, *Leggere la cenere – Saggi su letteratura e censura*, Roma, Artemide, 2009

“Un uomo, i fiumi” in Luandino Vieira, *Il libro dei fiumi*, Il Filo, Viterbo, 2009

“Vivere e morire nelle isole del Vento Leste”, in Manuel Lopes, *I Flagellati del Vento dell'est*, Albatros, Viterbo, 2010

“Le letterature lusofone in Italia. Materiali, desideri, lacune”, in *A língua em mil pedaços repartida – Sulla divulgazione della Lusofonia in Italia*, a cura di V. Tocco e M. Lupetti, Pisa, ETS, 2010

“L’inquietudine di Bernardo Soares”, in AA.VV, *Il critico poetante – scritti in onore di Antonio Prete*, Pisa, Pacini, 2011

Sophia de Mello Breyner Andresen, *Navegações / Navigazioni*, Ellis, Bari, 2011 (cura e coordinamento della traduzione)

“Avvistamenti, psicopaesaggi”, in Sophia de Mello Breyner Andresen, *Navegações / Navigazioni*, Ellis, Bari, 2011

“Verificações do imaginário”, in: AA.VV *A literatura italiana no Brasil e a literatura brasileira na Italia, sob o olhar da tradução*, Universidade Federal de Santa Caterina, 2012

Voci dal margine- La letteratura di ghetto, favela, frontiera, Roma, Artemide, 2012 (cura)

“Non chiediamo permesso, sfondiamo la porta. La letteratura e la favela”, in AA.VV., *Voci dal margine- La letteratura di ghetto, favela, frontiera*, Roma, Artemide, 2012

Parole per Antonio Tabucchi, Roma, Artemide, 2012 (cura)

“Immaginate voci amate”, in AA.VV., *Parole per Antonio Tabucchi*, Roma, Artemide, 2012

Latinoamerica. Variazioni per Antonio Melis, Roma, Artemide, 2012 (cura)

“Melopoetiche brasiliane” in AA.VV., *Latinoamerica. Variazioni per Antonio Melis*, Roma, Artemide, 2012 (a cura di M.R. Digilio, R. Francavilla, A. Landolfi e M.B. Lenzi)

“Introduzione”, in Bettini. C., *Apocrife contee*, Effigi, Arcidosso, 2012 (introduzione)

“*Corpo schiavo, anima libera. Mauel Ferreira e la tragica epopea del capoverdiano*”, in Ferreira, M., *Hora di Bai*, Livorno, Vittoria – Iguazu, 2012 (introduzione)

“Costruire dal di dentro, procedere a spirale. Sulla narrativa portoghese contemporanea”, in AA.VV., *Pro e contro la trama*, Trento, 2013

Fernando Pessoa, *Il secondo Libro dell’Inquietudine*, Milano, Feltrinelli, 2013 (cura, introduzione e traduzione)

“Altrove, dappertutto, in nessun luogo”, in AA.VV., *Adamastor e dintorni – In ricordo di Antonio Tabucchi*, Pisa, Ets, 2013

“La scatola nera del traduttore”, in Marcelo Backes, *L’Ultimo minuto*, Del Vecchio, 2014 (con Virginia Caporali)

“Solo dopo morta fu regina. Riscritture dell’amore di Ines de Castro”, in AA. VV., *Women in love. Ritratti di donne in letteratura*, a cura di Gianfranca Balestra, Roma, Artemide, 2014 (p. 83-94)

“La scatola nera del traduttore”, in João Guimarães Rosa, *Tutameia – Racconti terzi*, Del Vecchio, 2015 (con Virginia Caporali)

“Além das margens. A literatura e a favela”, in LIENHARD, Martín (coord.), *Violencia urbana, los jóvenes y la droga / Violência urbana, os jovens e a droga América Latina / África* (Nexos y Diferencias. Estudios de la Cultura de América Latina, 43), Iberoamericana–Vervuert, Madrid-Frankfurt, 2015, pp. 393/ 404

“Lo sguardo fatale dietro di sé. Per una critica dell’*Orfeo Negro*” in Aa.Vv., *Miti della Modernità*, a cura di Giovanna Mochi e Roberto Venuti, Roma, Artemide, 2015

“La storia portoghese di Fausto Giaccone”, in Aa.Vv., *Giochi di specchi Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Edizioni ETS, Pisa, 2016

“L’inferno è più eterno del cielo. Una riscrittura del topos di Inês de Castro”, in Aa.Vv., *Giochi di specchi Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Edizioni ETS, Pisa, 2016

“Guanabara. Cartoline dalla Francia antartica”. In AA.VV., *Viaggi Letterari*, Roma, Artemide, 2017 (pp. 97-107)

“Intervista” in Aa.Vv., *Rua da Saudade 22*, Vittoria-Iguazú, 2017

“Antidoti” in Bray, Luigi, *Porta il cane, abbiamo soluzioni anche per lui*, Vittoria-Iguazú, 2017.

Calligrafie morali - Discorsi del potere in Cardoso Pires, Lobo Antunes e Herberto Helder, Pisa, ETS, 2017.

“Rottami, interferenze, fringe” in Lispector, Clarice, *Un soffio di vita*, Adelphi, Milano, 2019

Clarice Lispector, *Tutti i racconti*, Milano, Feltrinelli, 2019, (cura e postfazione).

Ruy Duarte de Carvalho, *Terra di offerta - Chão de oferta*, traduzione e cura (con Sofia Baravalle, Matteo Gramaglia ed Elisa Rossi), Livorno, Vittoria-Iguazu, 2020

Se il mondo non avesse l'est: cartografie del Namibe, in *Terra di offerta - Chão de oferta*, traduzione e cura (con Sofia Baravalle, Matteo Gramaglia ed Elisa Rossi), Livorno, Vittoria-Iguazu, 2020

Brasile. Cultura, storia, immaginario, in Atti Della Accademia Ligure di Scienze e Lettere, Serie VII – Volume I – 2019, Arta, Genova, 2020.

Articoli:

Fuori dalla mappa, appunti per un equivoco: il caso capoverdiano, "Palaver", 6/7, Lecce, 1994.

O Barão, di Branquinho da Fonseca, una novella expressionista, "Rivista degli studi iberici", Pisa, 1995.

Viaggio nelle letterature altre: l'Africa di espressione portoghese, "Quaderni del dipartimento", Lecce, 1995.

Grito de mulher. Su Vera Duarte, poetessa capoverdiana, "Palaver", 8, Lecce, 1995.

Pícaro, Pseudopícaro e O Piolho viajante, "Revista da Biblioteca Nacional", 10, Lisbona, 1995.

L'evocazione di un luogo (im)possibile: Pasargada, incontro e intertesto fra Brasile e Capoverde, "Palaver", 9, Lecce, 1996.

Il capretto e l'automobile (un incontro fra culture?), "Palaver", 10, Lecce, 1997.

Pirandello e Pessoa, "Revista do Teatro Nacional de São João", Porto, 1998.

Visti da qui, "Il gallo silvestre", 10, Siena, 1998.

Parole che si possono mangiare - Sulla poesia di Corsino Fortes, "Il gallo silvestre", 10, Siena, 1998.

Un amore appena sillabato, "Il gallo silvestre", 11, Siena, 1999.

Tradire o vivere. Le letterature africane postcoloniali e il problema della lingua, "Il gallo silvestre", 14, Siena, 2001.

Hotel Sodade, in "Il gallo silvestre", 14, Siena, 2001.

Sulla divulgazione delle Letterature africane in Europa, "Palaver", N.s., 1, Lecce, 2003.

Antonio Tabucchi, appunti per una bibliografia, "Il Campo", Siena, 2004.

Hotel Sodade, "Private – An ethical question", 28, autumn 2004

Il modernismo brasiliano. Modelli europei e cultura popolare. "L'Ospite Ingrato", Siena, I, 2006

Nature morte con impronte umane: il Sertão, luogo della letteratura, "Il filo", 7, Roma, marzo/giugno 2008

Divulgare la letteratura portoghese in Italia, in "Il Filo", 8, Roma, 2009

Spegnere il fuoco o telefonare ai pompieri? Scrittore e società nell'Italia contemporanea: un caso in "Mosaico – Fra letteratura e storia: come leggere il mondo?", Anno VII, N. 86, 2010

Tempo, messianismo e saudade in Mensagem di Fernando Pessoa, in "Censive. Revue internationale d'études lusophones", n. 5, Nantes, 2011

Fernando Pessoa, Il Secondo Libro dell'Inquietudine di Fernando Pessoa, in "La Civetta", n. 5, ott-nov. 2013

António Jorge Gonçalves, un artista inquieto da Lisbona, in "La Civetta", n. 5, ott-nov. 2013

«Immorale, indecoroso, pornografico». *Censura e propaganda nel Portogallo di Salazar*, in “Nuova corrente”, 55, Genova, 2015, pp. 123-142

Imparare a pregare. Sulla narrativa portoghese contemporanea, in “Nuova corrente”, 158, Genova, 2017, pp. 51-67

Introdução, in “MISCELÂNEA - Revista de Literatura e Vida Social”, pp. 9-14, vol.22, Assis, 2017 (con Catia Berlini de Andrade)

Adesso e nell'ora della nostra morte. A colloquio con Susana Moreira Marques, in “Rivista per le Medical Humanities”, 39, Bellinzona (CH) gennaio-aprile 2018, pp. 63-74

Dal Brasile non solo realismo magico, intervista di Matteo Campagnoli in “Azione”, Lugano, 10-09-2019.

A língua è un cavalo: Traduzir Clarice Lispector, in “Olho d'água”, São José do Rio Preto, v. 10 n. 2, jun./dez. 2018. pp. 230-240

Lisbona, Africa in “The Passenger- Portogallo”, Iperborea, Milano, 2019

Multimedia / Net (pubblicazioni)

2003: *Les littératures africaines en langue portugaise*, in AA.VV, Les relations Europe-Afrique, Centre Maerlant – Commissione Europea, Lovanio, (in supporto cd-rom)

2004: *Cinema: appunti africani*, in www.unisi.it (sito internet)

2004: “O império visto de longe. A deconstrução do discurso colonial em *Os cus de Judas* de António Lobo Antunes”, in: AA.VV, *Estudos literários / Estudos culturais*, Actas do IV Congresso da Associação Portuguesa de Literatura Comparada (in supporto cd-rom)

2005: “Intervista: Roberto Francavilla, il personaggio del mese” su www.notadeltraduttore.it

2009: “A proposito di *Leite derramado* di Chico Buarque”, in : sito dell'Osservatorio sul romanzo contemporaneo, Università di Trento

2017: “Sulla vista obliqua. Note a margine della traduzione di *Acqua viva* di Clarice Lispector” in www.leparoleelecose.it

2019: intervista su *Un soffio di Vita* di Clarice Lispector sulla rivista online di cultura ebraica Joimag (<https://www.joimag.it/>)

2020: intervista di Rachele Ricci nel dossier “La diffusione della cultura lusofona nel panorama editoriale italiano” su Diacritica.it

2020, *Le parole, l'amore, il filo spinato. Luandino Vieira a Tarrafal*, in PUBLIF@RUM, <http://hdl.handle.net/11567/1014560>

2020, [*Da dietro le sbarre: arte, letteratura e carcere dall'Ottocento a oggi*, a cura di Bricco, E.; Francavilla, R.; Quercioli, L.; Speelman, In PUBLIF@RUM, vol. 32.](#)

Webinar / Interviste / Interventi

2020, *Un ricordo di José Saramago*, www.feltrinelli.it

2020, intervento su *Martha Batalha e La vita invisibile di Euridice Gusmão*, Gruppo di lettura della Biblioteca di Cologno Monzese

2020 webinar su *Tradurre Clarice Lispector* nell'ambito delle Giornate Internazionali della Traduzione Letteraria, Fondazione San Pellegrino

2020, intervento alla Radio Svizzera dal titolo “José Saramago, un ricordo”

2020, webinar su *Clarice Lispector: la lingua è un cavallo* presso l'Università di Padova

2020, webinar su *Memória e literatura: entre o existencial e o coletivo*, Universidade Regional do Cariri (Brasil)

2020, webinar su *I racconti di Clarice Lispector fra interpretazione e traduzione*, Università di Pisa

2020, Convegno su “Le letterature dell'America Latina”, Università Ca' Foscari (Venezia), intervento su *Raccontare il margine – La letteratura di favela in Brasile*”

2020, webinar su *Quasi al buio – Leggere e tradurre Clarice Lispector*, Università di Roma – La Sapienza

2020, intervento online su *Clarice Lispector e Un soffio di vita*, Gruppo di lettura della Biblioteca di Cologno Monzese

2020, partecipazione al Pisa Book Festival con intervento su *La poesia di Ruy Duarte de Carvalho: cartografie del Namibe*

2020, Dialogo con la scrittrice Claudia Durastanti su Clarice Lispector (Decamerette /Youtube)

Traduzioni

Ofélia Queirós: *Mio caro Nininho - da Ofélia a Fernando Pessoa*, Milano, Archinto, 1997 (dal portoghese, con C. Pero).

Suleiman Cassamo: *Nigeria campione del mondo*, "Il diario", 1998 (dal portoghese).

João de Melo, *Lisbona Distrutta*, e poesie di Alexandre O'Neill e Sophia de Mello Breyner Andresen in "Lisbona, viaggi d'autore", 1998 (dal portoghese, con C. Pero).

Poesie di Corsino Fortes e Alexandre O'Neill (in "Il Gallo Silvestre", n.10 e 11, dal portoghese).

Poesie di Wole Soyinka, Gabriel Okara, Christopher Okigbo, Tchicaya U Tam'si (dall'inglese) e di Mohammed Kacimi (dal francese) in: *Bolo - Mescolanze*, I Fiori del Maggio, Bologna, 1998.

Poesie di João Cabral de Melo Neto (in "Il Gallo Silvestre" n.13, dal portoghese).

José Cardoso Pires, *De Profundis – Valzer lento*, Feltrinelli, Milano, 2002 (dal portoghese)

Mia Couto, *Lettera aperta*, in "L'Unità", 1 aprile 2003 (dal portoghese).

Poesie di Jorge Barbosa, Corsino Fortes e Osvaldo Osório in AA.VV., *Poesia straniera – Portoghese e Brasiliana*, a cura di L. Stegagno Picchio, E-ducation / L'Espresso, Firenze / Roma, 2004

Chico Buarque, *Budapest*, Feltrinelli, 2005, (dal portoghese)

Luís Schwarz, *Elogio della coincidenza*, Feltrinelli, 2008, (dal portoghese)

Chico Buarque, *Latte versato*, Feltrinelli, (2009), (dal portoghese)

Gonçalo M. Tavares, *Imparare a pregare nell’Era della Tecnica*, Feltrinelli (2011), (dal portoghese)

Fernando Pessoa, *Il secondo Libro dell’inquietudine*, Milano, Feltrinelli (2013), (dal portoghese)

Andréa del Fuego, *Fratelli d’acqua*, Milano, Feltrinelli (2013), (dal portoghese)

Andréa del Fuego, *Due donne all’università: io e mamma, ecco il futuro*, in “Il Corriere della sera” (settembre 2013), (dal portoghese)

Marcelo Backes, *L’ultimo minuto*, Del Vecchio, 2014 (con Virginia Caporali) (dal portoghese)

João Guimarães Rosa, *Tutameia – Racconti Terzi*, Del Vecchio (con Virginia Caporali) (dal portoghese)

Martha Batalha, *Euridice che sognava la rivoluzione*, Feltrinelli, 2016 (dal portoghese).

Luiz Eduardo Soares, *Rio de Janeiro-la furia e la danza*, Feltrinelli, 2016 (dal portoghese).

Clarice Lispector, *Acqua viva*, Milano, Adelphi, 2017 (dal portoghese).

Chico Buarque, *Il fratello tedesco*, Milano, Feltrinelli, 2017 (dal portoghese)

Clarice Lispector, *Un soffio di vita*, Milano, Adelphi, 2019 (dal portoghese)

Martha Batalha, *Il Castello di Ipanema*, Feltrinelli, 2019 (dal portoghese).

Geovani Martins, *Il sole in testa*, Milano, Mondadori, 2019 (con Virginia Caporali) (dal portoghese).

Clarice Lispector, *Tutti i racconti*, Milano, Feltrinelli, 2019 (dal portoghese)

Gonçalo M. Tavares, *Un uomo: Klaus Klump*, Milano, Feltrinelli (dal portoghese) (in via di pubblicazione)

Carlos Drummond de Andrade, *Antologia poetica*, Milano, Adelphi, (dal portoghese) (in via di pubblicazione)

Lorenço Mutarelli, *L’arte di produrre effetti senza cause*, Lugano, Casagrande, (dal portoghese) (in via di pubblicazione)

Chico Buarque, *Quella gente*, Milano, Feltrinelli, (in via di pubblicazione) (dal portoghese)

Clarice Lispector, *Il lampadario* (con V. Caporali), Milano, Adelphi, (in via di pubblicazione) (dal portoghese)

Attività scientifica

1989: borsa di studio I.C.A.L.P.: "Curso de verão para estrangeiros" presso la Facoltà di Lettere dell'Universidade Clássica di Lisbona.

1990 / 1991: borsa di studio I.C.A.L.P. Corso annuale e Diploma di "Estudos Portugueses", presso la Facoltà di Lettere dell'Universidade Clássica di Lisbona.

1992: conferenza dal titolo "Panorama da literatura caboverdiana" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Amburgo.

1992: partecipazione al "Congresso Internacional A Viagem portuguesa no Mundo", presso l'Universidad de Santiago de Compostela. Intervento dal titolo: "Manuel Ferreira: apontamentos para uma biografia".

1993: borsa di Ricerca della Fundação Calouste Gulbenkian di Lisbona, della durata di 10 mesi.

1993: corsi di "Letteratura Orale" e "Dialettologia Africana" (prof. Wilhelm Möhlig, Università di Colonia) presso la Facoltà di Lettere dell'Universidade Clássica di Lisbona.

1993: partecipazione al "Congresso Internacional de Língua portuguesa e Literaturas em Língua portuguesa", Santarém. Intervento dal titolo: "O estudo da literatura africana em língua portuguesa fora de África e Portugal".

1994: partecipazione al Convegno "Diaspore: Australia, un continente multiculturale; Africa, una cultura fuori dal continente", Lecce. Intervento dal titolo: "Letterature altre: Capo Verde e l'Africa di espressione portoghese".

1994: partecipazione al "Coloque internacional Lusophonie-Lusographie", presso l'Université de Haute Bretagne, Rennes. Intervento dal titolo: "Para quem escrever? Leitor real, leitor modelo e o escritor africano de língua portuguesa".

1994 / 1995: borsa di Ricerca (durata 10 mesi) dell'Istituto Camões, Lisbona.

1995: partecipazione al Congresso "Literatura de viagens: História, narrativa, mito", presso l'Universidade de Madeira. Intervento dal titolo: "Viagem e cosmopolitismo em *Os Maias* de Eça de Queirós".

1995: partecipazione al Congresso "Tabou et Trasgression", presso l'Universidade Aberta di Lisbona. Intervento dal titolo: "O menino e a serpente. Leituras da transgressão num conto de Luís Bernardo Honwana".

1995: partecipazione al Congresso "O mundo de língua portuguesa", presso l'Universidad de Santiago de Compostela. Intervento dal titolo: "Uma pequena viagem burguesa. Apontamentos sobre um conto de José Rodrigues Migueis".

1995: 2 conferenze dal titolo "Introdução à Literatura caboverdiana" e "*Chiquinho*, um *bildungsroman* caboverdiano" presso l'Université de Haute Bretagne in Rennes.

1997: conferenza dal titolo: "*Dois*, Nenhum, Cem mil: Pessoa e Pirandello", presso il Teatro Nacional de São João di Oporto.

1998-1999: borsa di Ricerca (durata 7 mesi) della Fundação Calouste Gulbenkian di Lisbona.

1999: conferenza dal titolo: "Vozes no silêncio: para uma leitura comparada de *O Delfim* de José Cardoso Pires e *Il Giorno della Civetta* di Leonardo Sciascia", presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

1999: partecipazione al "Colóquio Internacional sobre Literaturas Luso-Afro-Brasileiras", presso la York University di Toronto (Canada). Intervento dal titolo: "Bichos. O bestiário alegórico em *O Delfim* de José Cardoso Pires".

1999: partecipazione alle "Giornate di incontri su memoria e diaspora: la diaspora capoverdiana". Intervento dal titolo: "Memoria e *Saudade* nella poesia capoverdiana", Università di Lecce.

1999: conferenza dal titolo "...E as etapas deste caminho serão poemas", presso il Centro Cultural de Mindelo, Cabo Verde.

1999: partecipazione al "Colóquio Internacional de Literatura Comparada" presso l'Universidade Clássica di Lisbona. Intervento dal titolo: "A construção do Imaginário e o Polissistema cultural - Traduzir e divulgar as literaturas africanas".

2000: conferenza presso l'associazione "Arquipélago" (Roma) dal titolo "Introduzione alla letteratura mozambicana".

2000: partecipazione al Convegno “O destino cultural da Europa” in Santa Maria da Feira (Portogallo). Titolo dell'intervento: "A presença da África nas culturas europeias".

2000: partecipazione alla Conferenza internazionale "Whose Europe?" in Helsinki. Intervento dal titolo: "I feel strange. I feel like a stranger. Notes on ambiguity".

2000: conferenza presso l'Istituto Dante Alighieri di Turku dal titolo "*Notturmo Indiano*, di Antonio Tabucchi".

2000: Seminario (10 ore) presso l'università di Turku (Finlandia) dal titolo: "I concetti di viaggio e di luogo nell'opera di Antonio Tabucchi".

2000: partecipazione alla Tavola Rotonda su "Mediterraneo: un crogiolo di culture", presso l'Associazione Macondo - S. Maria della Scala in Siena. Intervento dal titolo: "Il lessico del Mediterraneo e la poesia portoghese".

2001: conferenza dal titolo "Introduzione agli studi postcoloniali", nell'ambito del *Dottorato in Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario*, Università di Siena.

2001: partecipazione al “Colóquio Internacional de Literatura Comparada” presso l’Università di Evora. Intervento dal titolo “O império visto de longe. A desconstrução do discurso colonial em *Os cus de Judas* de António Lobo Antunes”.

2001: partecipazione alla Tavola Rotonda su "Il problema della lingua nell'Africa di espressione portoghese", presso l'Associazione Arquipélago, Roma.

2001: partecipazione al "Coloque internacional Le Portugal et L'Espagne dans leurs rapports avec les Afriques continentale et insulaire", presso l'Université de Haute Bretagne, in Rennes. Intervento dal titolo: "Pós-colonial, Neo-colonial: algumas reflexões sobre o caso caboverdiano".

2001: titolare (insieme al Prof. Antonio Prete, dell’Università di Siena, coordinatore e responsabile) del Progetto di Ricerca (PAR, 24 mesi) “Poesia in lingua non egemone o di autori non di madre-lingua (ethnos e traduzione)” / “*Poetry in non hegemonic languages or written by authors not in their mother tongue (Ethnos and translation)*”.

2002: partecipazione al Progetto Unesco (Comenius) “Educazione globale: le relazioni Europa-Africa“, in collaborazione con Association des Professeurs d’Histoire Flamande, Katholieke Universiteit Leuven, Academisch vormingsinstituut voor Leraren, United Nations Educational, Université Paul Valéry – Montpellier III, Università La Sapienza – Roma / Dipartimento di Storia Moderna e Contemporanea, Università degli Studi di Lecce, Associação Portuguesa dos Professores de História.

2002: conferenza dal titolo "Lezioni di *imagologie*: Notturmi indiani", presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Lecce.

2002: conferenza dal titolo "Cuori di tenebra e di filo spinato. Il mito dell'Africa nel romanzo portoghese", presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne, Università di Lecce.

2002: conferenza dal titolo "La letteratura italiana contemporanea e le sottoculture giovanili" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

2002: conferenza dal titolo "Insegnare l'Africa: la questione del modello" presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne, Università di Lecce.

2002: conferenza dal titolo: "Identità africane e lusofonia: un percorso letterario", nell'ambito del seminario sulle Identità Indigene presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Firenze.

2002: organizzazione e partecipazione al Convegno "La poesia tra lingua materna e lingua straniera", Università di Siena. Intervento dal titolo: "*Vi roda la peste rossa / per avermi insegnato la vostra lingua. L'Africa e la letteratura del doppio gioco*".

2002: presentazione del libro *De Profundis – Valzer lento* (Feltrinelli), presso libreria Odradek, Roma.

2003: conferenza dal titolo "Cultura e comunicazione. Differenze e analogie fra il caso italiano e quello portoghese" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

2003: conferenza dal titolo "Construir e deconstruir o Império: um percurso português" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di A Coruna.

2003: conferenza dal titolo "Le letterature africane fra passato e presente", presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Firenze.

2003: partecipazione al "Colloque international L'Édition d'auteurs portugais à l'étranger", Centre Culturel Calouste Gulbenkian, Parigi. Intervento dal titolo "Les projects de édition et les publications portugais en Italie".

2003: conferenza dal titolo "*L'équation à trois*. I personaggi de *Il Delfino* di José Cardoso Pires", presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università di Pisa.

2003: incontro con lo scrittore brasiliano Diogo Mainardi nell'ambito del festival Pordenonelegge, Pordenone.

2003: conferenza dal titolo “New England, Lisbona, São Tomé. I luoghi dell’emigrazione nella letteratura capoverdiana”, Dottorato in Sociologia dell’Emigrazione, Università degli Studi di Lecce.

2003: conferenza dal titolo “Vanguardas brasileiras vs vanguardas européias. Fontes, formas, materiais”, presso la Facoltà di Lettere dell’Università di Zurigo.

2003: partecipazione alla tavola Rotonda su “La Divulgazione dell’Africa in Europa”, presso l’Università di Lecce.

2003: conferenza dal titolo “*L’equation à trois*. I personaggi de *Il Delfino* di José Cardoso Pires”, presso la facoltà di Lingue e letterature straniere moderne dell’Università di Bari.

2004: 2 conferenze dal titolo "Introduzione agli studi postcoloniali (parte I e parte II)", nell'ambito del *Dottorato in Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario*, Università di Siena.

2004: lezione di Orientamento Universitario per i Licei (Liceo Classico e Scientifico G. Pascoli, Albenga), dal titolo “La Facoltà di Lettere e Filosofia: prospettive per il futuro”.

2004: partecipazione al convegno “Discursos sobre a pobreza” (Università di Zurigo), presso la Fondazione Franscini – Monte Verità (Ascona). Intervento dal titolo: *Flagelados do Vento leste? Contra uma leitura socio-economica da literatura caboverdiana*.

2004: partecipazione all’incontro Napolibahia (Università di Napoli “L’Orientale”). Intervento dal titolo *La poesia baiana di Caetano Veloso*, presso l’Istituto Italiano di Studi Filosofici di Napoli.

2004: conferenza dal titolo “le letterature postcoloniali” nell'ambito del *Dottorato in Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario*, Università di Siena

2004: conferenza dal titolo “O Brasil no mundo e o mito da terra de paz e felicidade entre as diferentes culturas” presso la facoltà di Scienze Sociali dell’Universidade Estadual de S.Paulo - UNESP (campus di Marilia), Brasile

2004: conferenza dal titolo “A literatura caboverdiana e o intertexto brasileiro” presso la facoltà di Scienze Sociali dell’Universidade Estadual de S.Paulo - UNESP (campus di Assis), Brasile

2005: partecipazione al Convegno dell'Associazione Italiana Letterature Compare, intervento dal titolo "Tupy or not Tupy. Le avanguardie brasiliane e l'Europa", presso l'Università degli Studi di Siena.

2005: conferenza dal titolo: "Il caffè. Un percorso fra letteratura e antropologia", presso il complesso museale S.Maria della Scala, Siena

2005: partecipazione al convegno "Le fonti dell'Africa. Storia e letteratura". Intervento dal titolo: "Fotografia e memoria", presso l'Università degli Studi di Lecce

2005: conferenza dal titolo "La letteratura italiana in Portogallo" presso la Libreria Italia / Centro di Cultura italiana di Lisbona

2005: partecipazione al Convegno "Intrecci di culture", presso l'Università di Cagliari, intervento dal titolo "*Pardo não quer dizer nada. Il Brasile e gli inganni del multiculturalismo*".

2005: Incontro con lo scrittore Ondjaki, Libreria Odradek, Roma.

2006: partecipazione al Convegno "Il Brasile: un'identità nazionale tra razzismo e democrazia razziale", presso l'Università di Modena e Reggio Emilia, intervento dal titolo "Letteratura e stereotipo razziale. Il caso brasiliano".

2006: Conferenza dal titolo "*O Delfim* de José Cardoso Pires" presso la UNESP – S.Paulo (Campus di Assis)

2006: Dialogo con lo scrittore Milton Hatoum presso il Salone del Libro di Torino

2006 Dialogo con lo scrittore Mia Couto presso il Salone del Libro di Torino

2007: Conferenza dal titolo "Sul tempo portoghese: *saudade* e *desmemória*", per la Scuola di Dottorato in Studi Umanistici (Colle di Santa Chiara), Siena.

2007 Conferenza dal titolo "Poesia e canzone nella cultura italiana", Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

2007 Presentazione del volume "A recepção da obra de Luigi Pirandello em Portugal", Coimbra, Libreria Almedina

2007: Conferenza dal titolo "Sirene e *orixás*: il transito atlantico" nell'ambito dell'incontro *Napoli Bahia – Quando le periferie sono centri*, presso il MADRE di Napoli

2007: Conferenza su *Dinosauro eccellentissimo* di José Cardoso Pires presso la Facoltà di Lingue e Letterature moderne dell'Università di Pisa

2007: Conferenza dal titolo "José Cardoso Pires e la censura salazarista" presso la facoltà di Lingue e Letterature moderne dell'Università di Genova

2008 Organizzazione delle giornate seminariali su "Letteratura e censura" nell'ambito del Dottorato in Letterature comparate dell'Università di Siena

2008: Intervento dal titolo "Il *Dinosauro eccellentissimo* di José Cardoso Pires" nelle Giornate seminariali su *Letteratura e censura* nell'ambito del Dottorato in Letterature comparate e Teoria della traduzione (Università di Siena).

2008: Intervento dal titolo "*Vidas secas*: dalla letteratura al cinema" nell'ambito dell'incontro *Terra Gramsci* (Orgosolo), alla presenza del regista Nelson Pereira dos Santos.

2008: Lezione magistrale dal titolo "Una culture, molte culture: il caso brasiliano", presso l'Università di Siena.

2008: Organizzazione del *Panel "Emerging Actors and Dominated Subjects in Contemporary Africa"* nell'ambito del convegno internazionale *Africa's Development: Possibilities and Constraints* presso l'Accademia delle Scienze di Mosca.

2008: Intervento dal titolo "*From Portagees to Atlantic Islanders. Literature, emigration and identity among the Capeverdians in America*", nell'ambito del convegno internazionale *Africa's Development: Possibilities and Constraints* presso l'Accademia delle Scienze di Mosca.

2008: Intervento dal titolo "Insegnare le letterature lusofone in Italia: materiali, desideri, lacune", nell'ambito della giornata di studi *A língua em mil pedaços repartida* presso l'Università degli Studi di Pisa.

2008: Seminario su "Literatura e exclusão" (8 ore) presso la Faculdade de Letras da Universidade Classica di Lisbona

2008: Dialogo con lo scrittore Paulo Lins presso il festival dei Popoli di Firenze

2008: Seminario su "Literatura e exclusão" (16 ore) presso la UNESP, campus di Marilia

2008: Conferenza dal titolo "Literatura e censura: o caso português" presso la UNESP campus di Assis

2008: Conferenza dal titolo “Le letterature africane di espressione portoghese e gli Studi postcoloniali” presso la facoltà di Lingue e Letterature moderne dell’Università di Genova

2009: Conferenza dal titolo: “Viaggio inconcluso. *Il libro dell’Inquietudine* di Bernardo Soares”, nell’ambito del Dottorato in Letterature comparate dell’Università di Siena.

2009: Conferenza dal titolo “La censura letteraria in Portogallo” presso la Facoltà di Lettere dell’Università Statale di Milano

2009: Conferenza dal titolo “La poesia angolana al femminile” presso la facoltà di Lingue e Letterature moderne dell’Università di Genova

2009: Conferenza dal titolo “Vagabondaggi” nell’ambito del “Progetto Ponte – Regione Toscana” presso la Scuola Superiore Rosmini di Grosseto

2010: Presentazione dello scrittore José Luandino Vieira (Salone del Libro di Torino)

2010: Partecipazione alla Tavola rotonda sulla Letteratura angolana (Istituto piemontese di Africanistica, Torino)

2010: Partecipazione al I Colloquio *Relações e conexões entre Literatura, história e tradução* presso l’UFSC di Florianopolis. Intervento dal titolo “Apagar o fogo ou chamar os bombeiros? Escritor e sociedade na Itália contemporânea”,

2010: Partecipazione al convegno *Pro e contro la trama* presso l’Università di Trento. Intervento dal titolo “Costruire dall’interno / procedere a spirale. Sulla narrativa portoghese contemporanea”.

2010: Conferenza – performance (con Barbara Casini) dal titolo “Contrappunti brasiliani” presso il Teatro Valli di Reggio Emilia.

2010: Presentazione dello scrittore Luandino Vieira presso l’Ambasciata d’Italia di Luanda (Angola)

2011: Partecipazione al Convegno Internazionale “Violência urbana, os jovens e a droga”, Fondazione Franscini, Monte Verità (Ascona, Svizzera) con intervento dal titolo: “Além das margens. A literatura e a favela”.

2011: Presentazione del volume di Sophia de Mello Breyner Andresen, *Navegações / Navigazioni* (Ellis, Bari, 2011) nell’ambito del Festival della Poesia di Genova

2011: Organizzazione del Convegno Internazionale “Voci dal margine. La letteratura di ghetto, favela, frontiera”. Università di Siena.

2011: Partecipazione al Convegno “Voci dal margine. La letteratura di ghetto, favela, frontiera”. Università di Siena. Intervento dal titolo. “Non chiediamo permesso, sfondiamo la porta. La letteratura e la favela”

2011: Conferenza dal titolo “Non chiediamo permesso, sfondiamo la porta. La letteratura e la favela” presso l’Università Cà Foscari di Venezia

2011: Partecipazione al convegno “Categorie brasiliane” presso l’Università Cà Foscari di Venezia con intervento dal titolo “Melopoetiche. Il Brasile fra musica e poesia”.

2012, Partecipazione alla Tavola rotonda su “L’ordine naturale delle cose”, Facoltà di Giurisprudenza dell’Università di Bologna, intervento dal titolo “La letteratura: verità, voce, memoria”

2012: Conferenza dal titolo “O mundo e o cais. Cabo Verde e o Cosmopolitismo periférico” nell’ambito del Dottorato in Letterature Comparete dell’Università di Juiz de Fora (Minas Gerais – Brasile) e presso la Facoltà di Lettere dell’Universidade de São Paulo – USP.

2012: Organizzazione della giornata in ricordo di Antonio Tabucchi presso il College di Santa Chiara della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Siena

2012: Presentazione del romanzo *Hora di Bai* di Manuel Ferreira (Vittoria Iguazu, 2012) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università di Genova

2013: Partecipazione alla Giornata di Studi “Antonio Tabucchi: del Novecento” presso la Facoltà di Lingue dell’Università Statale di Milano

2013: Partecipazione alla Giornata di Studi su Antonio Tabucchi presso la Facoltà di Lettere dell’Università di Genova

2013: Conferenza su “Fernando Pessoa: Il Libro dell’Inquietudine” presso la Facoltà di Lingue dell’Università Cà Foscari di Venezia

2013: Partecipazione alla Giornata di Studi “Antonio Tabucchi: i fili dell’orizzonte” presso l’Auditorium di Santa Margherita, Venezia

2013: Presentazione dello scrittore Gonçalo M. Tavares nell’ambito del Festival Incroci di Culture (Venezia)

2013: Conferenza su “Ensinar / Aprender português na Itália. A literatura e a cultura: o ensino, o estudo, a divulgação”, Faculdade de Letras, Universidade Clássica, Lisbona.

2013: Seminario su “A. Lobo Antunes, *Os cus de Judas*: trauma, distância, autofagia”, Faculdade de Letras, Universidade Clássica, Lisbona.

2013: Presentazione del libro *Se tutto è musica* di Barbara Casini presso la Fondazione Casamerica (Genova)

2013: Partecipazione al convegno “Esilio e migrazioni” presso l’Università di Amburgo con intervento dal titolo “António Lobo Antunes: trauma, autofagia, memoria”.

2013: Partecipazione al Festival Vagaluna presso l’Auditorium di Santa Teresa (Milano) con un intervento su “Vinicius de Moraes: l’arte dell’Incontro”.

2013: Partecipazione e coordinamento della performance “Pessoa / Persona” presso il Nuovo Filmstudio di Savona

2014: Seminario (8 ore) presso la Faculdade de Letras della Universidade de Lisboa dal titolo “Literatura e Marginalidade”

2014: Partecipazione alla giornata di Studi “Il Signor Tabucchi è desiderato al telefono” nell’ambito della VIII edizione degli “Encontros de Italianística” presso la Faculdade de Letras della Universidade de Coimbra

2014: Partecipazione al Convegno Internazionale “O Dia Triunfal de Fernando Pessoa” presso la Fundação Calouste Gulbenkian di Lisbona con comunicazione dal titolo “Eversão na eversão. Leituras políticas de Pessoa em Itália”

2014: Partecipazione alla Tavola Rotonda “Fernando Pessoa: L’inquietudine e la Fuga” presso la Festa degli Inquieti (Finalborgo)

2014: Seminario su “Fernando Pessoa e Il libro dell’inquietudine” presso l’Università di Siena

2014: Partecipazione alla Tavola Rotonda “I Racconti di Antonio Tabucchi: Luci ed ombre” presso l’Università di Siena.

2014: Seminario su “História das traduções portuguesas em Itália”, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

2014: Seminário su “Multiculturalismo e dinâmicas interculturais - Todo boa gente. A sociedade italiana entre falhas da memória e medo do outro”. Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa

2014: Partecipazione al Convegno AISPEB (Università di Pisa)” con comunicazione dal titolo “Herberto Helder e la riscrittura del mito inesiano”

2014: Partecipazione al Festival “Agenda Brasil”, Milano (incontro su Chico Buarque)

2014: Conferenza dal titolo “Traducendo Clarice Lispector” presso l’Università Ca’ Foscari, Venezia

2014: Presentazione del Romanzo *L’Ultimo minuto* presso libreria “Il Libro”, Milano

2015: Presentazione del Romanzo *L’Ultimo minuto* presso libreria “Il Ponte sulla dora”, Torino

2015: Partecipazione alla Tavola Rotonda su “Tradurre il Portogallo”, nell’ambito del Festival del Cinema Italiano di Lisbona, Lisbona

2015: Partecipazione alla Tavola Rotonda su “Come fiorisce un libro”, nell’ambito del Festival “Albenga in Fiore”, Albenga (sv)

2015: Conferenza su “Il *Pianto di Maria Parda* di Gil Vicente”, Università degli Studi di Siena,

2015: “Musica popolare e identità nazionali. Percorsi di musiche, canti e parole attraverso Brasile, Europa ebraica, Mashreq e Maghreb”, Biblioteca Universitaria di Genova

2015: Partecipazione al Congresso Internazionale “Almada Negreiros: un trait d’union tra arti e culture”, intervento dal titolo “Almada e la città” Università di Pisa

2015: Partecipazione al “I Simpósio Internacional Brasil - Itália”, intervento dal titolo “Um mapa sem coordenadas. A literatura brasileira na Itália hoje”, UFMA - Universidade Federal do Maranhão, Sao Luís (Brasile)

2015: Partecipazione al Congresso Internazionale “Banlieues/Periferie: quelles représentations contemporaines des quartiers «sensibles»?”, Università di Genova, intervento dal titolo “Per una storia della letteratura di favela: fonti, ricezione, critica”

2015: Seminario (4 ore) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell’Università Cattolica di Milano dal titolo: “Per una storia della cultura brasiliana”

2015: Seminario (8 ore) presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra dal titolo: "Dal portoghese all'italiano – Alcune esperienze di traduzione letteraria".

2016: Conferenza dal titolo "Radici – Milton Hatoum", nell'ambito della rassegna "Altre Vite – Sette discorsi sulla scrittura e l'emigrazione", Museoteatro della Commenda di Pré, Genova.

2016: Partecipazione al XIII Seminário de Estudos Literarios – "Literatura comparada e Estudos Culturais: Intersecções" presso l'Universidade Estadual de São Paulo – Assis (Brasile), con conferenza dal titolo "Clarice, Drummond, os outros. Traduzir a literatura brasileira na Itália"

2016: Conferenza dal titolo "Clarice, Drummond, os outros. Traduzir a literatura brasileira na Itália", presso l'Universidade Federal de Santa Catarina (Brasile).

2016: Co-organizzazione e Partecipazione al Convegno "Nostalgia del futuro. Echi messianici fra l'Europa e le Americhe" presso l'Università di Genova e presso il Centro Bibliografico dell'Ebraismo Italiano "Tullia Zevi" con intervento dal titolo "Sparì l'ultima nave al solo funesto. Pessoa e il mito del Ritorno".

2016: Partecipazione alla giornata di Studi sulle Americhe Romanze (CRIAR) presso l'Università degli Studi di Milano. Presentazione del progetto: "Capoverdiani in America. Sull'invisibilità".

2017: Coordinamento della rassegna "Da un Romanzo a un Film", presso la Biblioteca Universitaria dell'Università di Genova

2017: Conferenza dal titolo "Brasile: storia, cultura, immaginario" presso Accademia Ligure di Scienze e Lettere, Genova

2017: Organizzazione e partecipazione alla Giornata di Studi "Il Filo dell'Orizzonte – Omaggio ad Antonio Tabucchi" presso la Biblioteca Universitaria di Genova.

2017: Seminario (8 ore) dal titolo "Língua, tradução, mercado editorial. Um caso de estudo: a relação entre Portugal e Itália", ISCAP-Politecnico do Porto (Portogallo)

2017: Conferenza dal titolo "*Pão & Fonema*. La poesia di Corsino Fortes e la Letteratura capoverdiana" presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa.

2017: Presentazione del volume *Rua da Saudade 22* presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa.

2017: Partecipazione a "Babel", Festival di Letteratura e Traduzione (Bellinzona, Svizzera) in dialogo con Susana Moreira Marques.

2017: Partecipazione all'incontro "Inciampare in cielo come un ubriaco: parole e musica per Chico Buarque" presso il Mudec (Museo delle Culture) di Milano.

2017: Presentazione della traduzione del volume *Acqua viva* di Clarice Lispector presso lo spazio Mamu (Milano).

2017: Conferenza dal titolo "Literature and European Identity" presso il Dipartimento di Portoghese (Faculty of Arts and Humanities) dell'Università di Macao.

2017: Seminario (6 ore) dal titolo "Lo sguardo obliquo. Note sulla teoria della traduzione" presso il Dipartimento di Portoghese (Faculty of Arts and Humanities) dell'Università di Macao.

2017: Seminario (6 ore) dal titolo "Narrativa e potere: la letteratura portoghese del Novecento" presso il Dipartimento di Portoghese (Faculty of Arts and Humanities) dell'Università di Macao.

2017: Presentazione del volume *Il fratello Tedesco* di Chico Buarque presso la Fondazione Casa America (Genova).

2017: Conferenza dal titolo "Per un'introduzione alla cultura brasiliana" nell'ambito dei corsi UNITE dell'Università di Genova.

2018: Organizzazione in seno all'Associazione Jacaranda del I Festival del Cinema Brasiliano di Genova

2018: Partecipazione della Tavola Rotonda dedicata al Cinema brasiliano presso la Fondazione Casa America di Genova con intervento dal titolo "Dal Columbanum al Cinema Novo".

2018: Conferenza dal titolo: "Portogallo, 1974" presso il Palazzo Ducale di Genova in occasione della mostra fotografica di Fausto Giaccone dal titolo "Una Storia Portoghese – 1974-2014".

2018: Intervento dal titolo "Tabucchi: per una memoria" a Tempo di Libri (Milano) in occasione della presentazione del documentario "Di tutto resta un poco" (di Diego Perucci)

2018: Seminario di 6 ore presso l'Istituto Comprensivo Confalonieri (Milano), nell'ambito del progetto Unesco su scuola, memoria e integrazione dal titolo "Viaggiando, viaggiando".

2018: Conferenza dal titolo "Il Brasile: storia, cultura, immaginario" presso il Rotary Club di Albenga (SV)

2018: Lezione dal titolo "*Cidade de Deus*: da un romanzo a un film" nell'ambito dei corsi UNITE dell'Università di Genova.

2018: Conferenza dal titolo: "Caligrafias morais. Discursos sobre o poder em Cardoso Pires e Lobo Antunes" presso l'Universidade Nova di Lisbona.

2018: partecipazione al Convegno Internazionale “Galaxia Tabucchi / Galassia Tabucchi” presso la Fondazione Calouste Gulbenkian di Lisbona con intervento dal titolo: “*E’ una domenica di Lisbona e mi manca Drummond. Tabucchi e il Brasile*”.

2018: Coordinamento del progetto di sottotitolazione dal portoghese all’italiano del film “Zeus” di Paulo Filipe Monteiro nell’ambito del Corso di Lingua Portoghese del Dipartimento di Lingue e Culture dell’Università di Genova.

2018: Conferenza dal titolo: “Tabucchi: viaggio in Portogallo” presso il Palazzo Ducale di Genova.

2018: Presentazione del film “Zeus” (alla presenza del regista Paulo Filipe Monteiro) e del lavoro di sottotitolazione (concluso nell’ambito del Corso di Lingua Portoghese del Dipartimento di Lingue e Culture dell’Università di Genova) presso il teatro Altrove (Genova), il cinema Arsenale (Pisa) e l’Università Ca’ Foscari (Venezia).

2018: Conferenza dal titolo “Vinicius de Moraes: la vita è l’arte dell’incontro” presso villa Schleiber (Milano).

2018: Co-organizzazione e partecipazione alla Giornata di Studio del CRIAR (Centro di Ricerca Interdipartimentale sulle Americhe Romanze) a Genova con intervento dal titolo “Racconti della memoria. Per un nuovo paradigma del romanzo brasiliano contemporaneo”.

2018: Membro della giuria del Festival del Cinema Brasiliano di Milano.

2018: Lezione itinerante presso il PAC (Padiglione di Arte Contemporanea) di Milano in occasione della mostra collettiva “Il coltello nella carne – Arte contemporanea brasiliana”.

2018: Partecipazione al Festival Babel (Bellinzona – Svizzera): tavola rotonda su “Il Brasile” presso il Teatro Comunale di Bellinzona in diretta con la trasmissione “Moby Dick” della Radio Svizzera Italiana.

2018: Partecipazione al Festival Babel (Bellinzona – Svizzera): dialogo con Emanuele Trevi su “Clarice Lispector” presso il Teatro Comunale di Bellinzona.

2018: Seminario di Traduzione letteraria dal portoghese su “La lingua è un cavallo. Tradurre Clarice Lispector” nell’ambito di Umbria Libri (Perugia).

2018: Partecipazione al Festival “Cremonaletteratura” con intervento dal titolo: “Tabucchi, il Portogallo, il mondo” (Cremona)

2018: Partecipazione al Congresso Internazionale AISPEB con intervento dal titolo “Spazio pensato, spazio immaginato. Diffrazione e metafore del paesaggio nella letteratura portoghese”, Università di Bologna

2018: Partecipazione al Pisa Book Festival con presentazione del volume “Calligrafie Morali”.

2018: Conferenza dal titolo “Il libro dell’Inquietudine” presso la Libera Università del Crostolo, Reggio Emilia

2018: Conferenza dal titolo “Dittatura e resistenza creativa. Il Brasile del Tropicalismo” nell’ambito della Rassegna “1968: Suoni e Immagini” presso I Giardini Luzzati, Genova

2018: Organizzazione del Convegno Internazionale “Da dietro le sbarre. Arte, Letteratura e Carcere dall’Ottocento a oggi” presso l’Università degli Studi di Genova.

2018: Partecipazione al Convegno Internazionale “Da dietro le sbarre. Arte, Letteratura e Carcere dall’Ottocento a oggi” presso l’Università degli Studi di Genova con intervento dal titolo “La parole, l’amore, il filo spinato. Luandino Vieira a Tarrafal”

2019: Commenti culturali quotidiani (14-18 gennaio) nella trasmissione radiofonica “In Altre Parole” – Radio Svizzera Italiana

2019: Partecipazione al Comitato scientifico del Convegno “Em redor da suspensão – Sulla poesia di Sophia de Mello Breyner Andresen, Roma, Biblioteca Nazionale

2019: Partecipazione al Convegno “Em redor da suspensão – Sulla poesia di Sophia de Mello Breyner Andresen, con contributo dal titolo “Sophia e il paesaggio”, Roma, Biblioteca Nazionale

2019: Membro della giuria del “Premio Loris Appiani per la Traduzione Letteraria”, Isola d’Elba (con partecipazione alla tavola Rotonda sulla Traduzione inerente al Premio)

2019: Presentazione del romanzo *L’albergo spagnolo* di Jorge Carlos Fonseca presso il Centro “Sete Sois Sete Luas”, Pontedera

2019: Membro della giuria del Premio letterario “Un Romanzo per l’Europa”, Alassio (Sv) e moderatore della tavola rotonda su “Il Romanzo italiano e la sua ricezione in Europa”

2019: Conferenza presso il Politecnico di Oporto dal titolo “Divulgar a literatura portuguesa em Itália”

2019: Conferenza presso la Fundação Engenheiro de Almeida di Evora dal titolo “Traduzir Portugal: momentos e problemas”

2019: Conferenza presso l’Università di Venezia – Ca’ Foscari dal titolo “La lingua è un cavallo. Tradurre Clarice Lispector”

2019: Dialogo con Milovan Ferronato su *Un soffio di vita* di Clarice Lispector, Università di Pavia

2019: Presentazione del progetto “Novo Planeta” con il fotografo Filippo Romano in occasione della mostra collettiva “Grenze”, Verona

2019: Partecipazione al Festival di Traduzione letteraria “Babel” (Bellinzona). Tavola rotonda su “Le traduzioni impossibili”

2019: Conferenza “Caminhos do Imaginário. Portugal nos olhos do estrangeiro”, Fiera del Libro di Oporto

2019: Partecipazione al Convegno “L’influence de la musique brésilienne sur la chanson européenne” con contributo dal titolo “Musica e società in Brasile: un percorso storico”, Università di Aix-en-Provence

2019: Partecipazione a Genova Bookpride: dialogo con la scrittrice Claudia Durastanti su *Un soffio di vita* di Clarice Lispector (Adelphi)

2019: Partecipazione al Convegno “Tra Italia e Capo Verde: cultura, processi migratori e formazione”, Università di Firenze, con contributo dal titolo “Cultura e tradizione nella letteratura capoverdiana”

2019: Omaggio a Chico Buarque: lettura e performance presso la Scuola Waldorf di Firenze (con Barbara Casini)

2019: Partecipazione a Pisa Bookpride: dialogo con lo scrittore Almeida Faria e presentazione del romanzo *La passione*

2019: Partecipazione a Pisa Bookpride: dialogo con Maria José de Lancastre e Riccardo Greco nell’ambito della presentazione dell’Associazione Antonio Tabucchi

2019: Partecipazione al convegno “Brasile: pensiero, ricerca, società” con intervento dal titolo “Formal / Marginal. Per una storia della letteratura di e sulla favela”, Università degli Studi di Siena

2020: incontro dal titolo *Hotel Sodade, sulla letteratura capoverdiana*, Genova, Kowalski.

2020, presentazione dello scrittore Amilcar Bettega, libreria Trebisonda, Torino

2020, partecipazione al convegno Il Silenzio e le forme, Università l’Orientale di Napoli, intervento dal titolo “Verso il silenzio. Scrittura e afasia in José Cardoso Pires e in Lourenço Mutarelli”

2020, partecipazione alla Festa del Racconto di Carpi con intervento dal titolo: “Clarice Lispector”

2020, partecipazione alla tavola rotonda su “Scrittrici-personaggio” con intervento su Carolina Maria de Jesus, Festival Babel, Bellinzona.

Attività didattica (oltre agli insegnamenti di ruolo, dal 1996 al 2012, presso l'Università di Siena e, dal 2012 presso l'Università di Genova):

1992 / 1993: insegnante di Lingua italiana per "Freunde des Italienischen Kulturinstitutes" presso L'Istituto di Cultura italiana di Amburgo e presso l'Istituto di Lingue "Albis Sprach-Institut" di Amburgo.

Dall'Anno Accademico 1996/1997 Ricercatore della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena, settore disciplinare L17D (Lingua e Letteratura Portoghese), reinquadrato nel settore scientifico – disciplinare L-LIN / 8 dal 2001 (Letteratura portoghese e brasiliana).

Dall'Anno Accademico 1999/2000 Ricercatore Confermato.

Dall'Anno Accademico 2004 / 2005 (presa di Servizio dal 1 aprile 2005) Professore Associato della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena, settore disciplinare L-LIN / 8.

Anno Accademico 1996 / 1997: docente del Corso di Perfezionamento in Traduzione Letteraria (Lingua portoghese), Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Siena.

Anno Accademico 2001 / 2002: Seminario (8 ore) nell'ambito dello scambio Socrates / Erasmus, facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra, dal titolo: "Il viaggio nella poesia di Dino Campana".

Dall'Anno Accademico 1999 / 2000 all'A.A. 2002 / 2003: supplenza dell'insegnamento di Letterature africane di espressione portoghese (Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena).

Anno Accademico 2002 / 2003: Seminario (8 ore) nell'ambito dello scambio Socrates / Erasmus, facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra, dal titolo: "Geografie poetiche. Il mare nella poesia moderna italiana e portoghese".

Anno Accademico 2003 / 2004: Seminario (8 ore) dal titolo "La divulgazione della letteratura portoghese in Italia" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

Dall'Anno Accademico 2003 / 2004: docente del Master in "Traduzione e editing del testo letterario" (Università di Siena)

Anno Accademico 2004 / 2005: Seminario (8 ore) dal titolo "La letteratura italiana: le generazioni contemporanee" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

Anno Accademico 2004 / 2005: Seminario (8 ore) dal titolo: "Le letterature africane di espressione portoghese" presso la facoltà di Scienze Sociali dell'Universidade Estadual de S.Paulo - UNESP (campus di Marilia), Brasile

Anni Accademici 2003 / 2004, 2005 / 2006 , 2006 / 2007 e 2007 / 2008: Attività di docenza e tutor nell'ambito del Dottorato in Lusitanistica (Università degli Studi di Bari) e del Dottorato in Letterature comparate e Teoria della traduzione (Università degli Studi di Siena).

Anno Accademico 2005 / 2006: Seminario (8 ore) dal titolo "Pessoa e Pirandello: una lettura comparata" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

Anno Accademico 2006 / 2007: Seminario (8 ore) dal titolo "Editoria italiana, editoria portoghese" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

Anno Accademico 2007 / 2008: Seminario (8 ore) dal titolo "Poesia e canzone nella letteratura italiana moderna" presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Coimbra.

Anno Accademico 2008 / 2009: Corso (16 ore) dal titolo: "Literatura, pobreza, exclusão" presso la facoltà di Scienze Sociali dell'Universidade Estadual de S.Paulo - UNESP (campus di Marilia), Brasile

Anno Accademico 2010 / 2011: Corso (16 ore) dal titolo: "Literatura das margens" presso la facoltà di Scienze Sociali dell'Universidade Estadual de S.Paulo - UNESP (campus di Marilia), Brasile

Anno Accademico 2010 / 2011: Corso (8 ore) dal titolo: "Os Sertões de Euclides da Cunha" presso la facoltà di Lettere dell'Universidade Clássica di Lisbona, Portogallo

Anno Accademico 2011 / 2012: Corso (8 ore) dal titolo: "*Cidade de deus* de Paulo Lins: a literatura de favela" presso la facoltà di Lettere dell'Universidade Clássica di Lisbona, Portogallo

Anno Accademico 2011 / 2012: Corso (26 ore) dal titolo: "*As literaturas africanas de expressão portuguesa*" presso l'Universidade Estadual de São Paulo - UNESP (campus di Assis)

Anno Accademico 2011 / 2012: Modulo (36 ore) per supplenza di Letteratura e cultura portoghese presso la facoltà di Lingue dell'Università di Genova

Anno Accademico 2013 / 2014: Modulo (54 ore) per supplenza di Civiltà portoghese presso la facoltà di Lingue dell'Università di Pavia

Anno Accademico 2017 / 2018: Modulo (10 ore) di "*Traduzione letteraria per l'editoria indipendente – Il traduttore editoriale*" presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università di Milano

2018: Laboratorio di Traduzione letteraria dal Portoghese (9 ore) presso il festival “Babel” (Bellinzona – Svizzera)

2019: Seminario (6 ore): “Tradurre Clarice Lispector” presso l’Università degli Studi di Siena (Master in Traduzione letteraria)

Anno Accademico 2018 / 2019: Modulo (20 ore) di “*Traduzione letteraria in ambito romanzo*” presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università di Milano

2019: Laboratorio di Traduzione letteraria dal Portoghese (9 ore) presso il festival “Babel” (Bellinzona – Svizzera)

2020: Laboratorio di Traduzione letteraria dal Portoghese (9 ore) presso il festival “Babel” (Bellinzona – Svizzera)

Roberto Francavilla